

Έκδοση  
στην ελληνική γλώσσα

## Ανακοινώσεις και Πληροφορίες

<u>Ανακοίνωση αριθ.</u>	<u>Περιεχόμενα</u>	<u>Σελίδα</u>
<b>I Ανακοινώσεις</b>		
<b>Επιτροπή</b>		
98/C 319/01	Ecu .....	1
98/C 319/02	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.1326 — Toyota/Daihatsu) (¹)	2
98/C 319/03	Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης (Υπόθεση IV/M.1303 — ADEG/EDEKA) (¹)	3
<b>II Προπαρασκευαστικές πράξεις</b>		
<b>Επιτροπή</b>		
98/C 319/04	Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για τα τέλη αεροδρομίου (¹) .....	4
98/C 319/05	Πρόταση απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της τροποποίησης της απόφασης αριθ. 2085/97/EK για τη θέσπιση προγράμματος υποστήριξης, περιλαμβανομένης και της μετάφρασης, στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης (πρόγραμμα Ariane) (¹) .....	13
98/C 319/06	Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της τροποποίησης της απόφασης αριθ. 719/96/EK για τη θέσπιση προγράμματος στήριξης των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων με ευρωπαϊκή διάσταση (πρόγραμμα Καλειδοσκόπιο) (¹) .....	14

Ανακοίνωση αριθ.

Περιεχόμενα (συνέχεια)

Σελίδα

III *Πληροφορίες*

**Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων**

98/C 319/07

Προκήρυξη γενικού διαγωνισμού ..... 15

EL

## I

(Ανακοινώσεις)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Ecu (1)

15 Οκτωβρίου 1998

(98/C 319/01)

Ποσό σε εθνικό νόμισμα για μία μονάδα:

Φράγκο Βελγίου και Φράγκο Λουξεμβούργου	40,3503	Φινλανδικό μάρκο	5,95040
Δανική κορόνα	7,43752	Σουηδική κορόνα	9,53549
Γερμανικό μάρκο	1,95575	Λίρα στερλίνα	0,705462
Δραχμή	337,205	Δολάριο Ηνωμένων Πολιτειών	1,19823
Ισπανική πεσέτα	166,218	Δολάριο Καναδά	1,85150
Γαλλικό φράγκο	6,55802	Γιεν	141,091
Ιρλανδική λίρα	0,784129	Ελβετικό φράγκο	1,59125
Ιταλική λίρα	1935,37	Νορβηγική κορόνα	9,14787
Ολλανδικό φιορίνι	2,20594	Ισλανδική κορόνα	82,1145
Αυστριακό σελίνι	13,7604	Δολάριο Αυστραλίας	1,89234
Πορτογαλικό εσκούδο	200,655	Δολάριο Νέας Ζηλανδίας	2,24808
		Ραντ Νοτίου Αφρικής	6,76999

Η Επιτροπή έθεσε σε λειτουργία τέλεξ αυτόματης απάντησης που διαβιβάζει σε κάθε ενδιαφερόμενο, με απλή κλήση του τέλεξ, τις τιμές μετατροπής στα κυριότερα νομίσματα. Η υπηρεσία αυτή λειτουργεί κάθε μέρα από τις 3.30 μ.μ. μέχρι την επομένη στη 1 μ.μ.

Ο ενδιαφερόμενος πρέπει να ενεργήσει κατά τον ακόλουθο τρόπο:

- να καλέσει τον αριθμό τέλεξ 23789 στις Βρυξέλλες,
- να στείλει τα στοιχεία του δικού του τέλεξ,
- να σχηματίσει τον κώδικα «cccc» που θέτει σε ενέργεια το σύστημα αυτόματης απάντησης και επιφέρει την εγγραφή των τιμών μετατροπής του Ecu στο δικό του τέλεξ,
- να μη διακόψει την επικοινωνία πριν από το τέλος του μηνύματος που προαναγγέλλεται με την εγγραφή του κώδικα «ffff».

*Σημείωση:* Η Επιτροπή έχει επίσης θέσει σε λειτουργία τηλεομοίτυπο αυτόματης απάντησης (αριθ. 296 10 97 και αριθ. 296 60 11) που παρέχουν σε ημερήσια βάση τα δεδομένα για τον υπολογισμό των τιμών μετατροπής που εφαρμόζονται στο πλαίσιο της κοινής γεωργικής πολιτικής.

(1) Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3180/78 του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1978 (ΕΕ L 379 της 30.12.1978, σ. 1), όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1971/89 (ΕΕ L 189 της 4.7.1989, σ. 1).

Απόφαση 80/1184/ΕΟΚ του Συμβουλίου της 18ης Δεκεμβρίου 1980 (συνθήκη της Λομέ) (ΕΕ L 349 της 23.12.1980, σ. 34).

Απόφαση αριθ. 3334/80/ΕΚΑΧ της Επιτροπής της 19ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ L 349 της 23.12.1980, σ. 27).

Δημοσιονομικός κανονισμός της 16ης Δεκεμβρίου 1980 εφαρμοζόμενος στο γενικό προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων (ΕΕ L 345 της 20.12.1980, σ. 23).

Κανονισμός (ΕΟΚ) αριθ. 3308/80 του Συμβουλίου της 16ης Δεκεμβρίου 1980 (ΕΕ L 345 της 20.12.1980, σ. 1).

Απόφαση του Συμβουλίου των Διοικητών της Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων της 13ης Μαΐου 1981 (ΕΕ L 311 της 30.10.1981, σ. 1).

**Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης  
(Υπόθεση IV/M.1326 — Toyota/Daihatsu)**

(98/C 319/02)

**(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)**

1. Στις 8 Οκτωβρίου 1998, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μίας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου<sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97<sup>(2)</sup>, με την οποία η επιχείρηση Toyota Motor Corporation, αποκτά κατά την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1, στοιχείο β) του ανωτέρω κανονισμού τον έλεγχο του συνόλου της επιχείρησης Daihatsu Motor Co. Ltd. με δημόσια προσφορά που ανακοινώθηκε στις 31 Αυγούστου 1998.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

— Toyota: κατασκευή αυτοκινήτων, πλοίων, αεροσκαφών και άλλου εξοπλισμού μεταφοράς,

— Daihatsu: κατασκευή αυτοκινήτων.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση ενδέχεται να εμπίπτει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να της υποβάλουν τυχόν παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να παραληφθούν από την Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φάξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά, με τη ένδειξη IV/M.1326 — Toyota/Daihatsu, στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,  
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),  
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,  
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,  
B-1040 Βρυξέλλες.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

**Προηγούμενη κοινοποίηση συγκέντρωσης  
(Υπόθεση IV/M.1303 — ADEG/EDEKA)**

(98/C 319/03)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

1. Στις 9 Οκτωβρίου 1998, η Επιτροπή έλαβε κοινοποίηση μίας προτεινόμενης συγκέντρωσης σύμφωνα με το άρθρο 4 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89 του Συμβουλίου<sup>(1)</sup>, όπως τροποποιήθηκε τελευταία από τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 1310/97<sup>(2)</sup>, με την οποία οι επιχειρήσεις EDEKA Chiembau eG, EDEKA Handelsgesellschaft Südbayern mbH και ADEG Österreich Genossenschaft αποκτούν με την έννοια του άρθρου 3 παράγραφος 1 στοιχείο β) του ανωτέρω κανονισμού κοινό έλεγχο της ADEG Österreich Handelsaktiengesellschaft με αγορά μετοχών.

2. Οι επιχειρηματικές δραστηριότητες των εν λόγω επιχειρήσεων είναι:

- EDEKA Chiembau: χονδρική και λιανική πώληση καταναλωτικών προϊόντων,
- EDEKA Handelsgesellschaft Südbayern: χονδρική και λιανική πώληση καταναλωτικών προϊόντων,
- ADEG Österreich Genossenschaft: εταιρία χαρτοφυλακίου,
- ADEG Österreich Handelsaktiengesellschaft: χονδρική και λιανική πώληση καταναλωτικών προϊόντων.

3. Κατά την προκαταρκτική εξέταση, η Επιτροπή διαπιστώνει ότι η κοινοποιηθείσα συγκέντρωση θα μπορούσε να εμπέσει στο πεδίο εφαρμογής του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 4064/89. Εντούτοις, επιφυλάσσεται να λάβει τελική απόφαση επί του σημείου αυτού.

4. Η Επιτροπή καλεί τους ενδιαφερόμενους τρίτους να υποβάλουν οποιεσδήποτε παρατηρήσεις για την προτεινόμενη συγκέντρωση στην Επιτροπή.

Οι παρατηρήσεις πρέπει να φθάσουν στην Επιτροπή το αργότερο εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία της παρούσας δημοσίευσης, με την αναφορά IV/M.1303 — ADEG/EDEKA. Οι παρατηρήσεις μπορούν να σταλούν στην Επιτροπή με φαξ [αριθ. (32-2) 296 43 01 ή 296 72 44] ή ταχυδρομικά στην ακόλουθη διεύθυνση:

Ευρωπαϊκή Επιτροπή,  
Γενική Διεύθυνση Ανταγωνισμού (ΓΔ IV),  
Διεύθυνση Β — Task Force Συγκεντρώσεων,  
Avenue de Cortenberg/Kortenberglaan 150,  
B-1040 Βρυξέλλες.

<sup>(1)</sup> ΕΕ L 395 της 30.12.1989, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 257 της 21.9.1990, σ. 13.

<sup>(2)</sup> ΕΕ L 180 της 9.7.1997, σ. 1· διορθωτικό στην ΕΕ L 40 της 13.2.1998, σ. 17.

## II

(Προπαρασκευαστικές πράξεις)

## ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Τροποποιημένη πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου για τα τέλη αεροδρομίου<sup>(1)</sup>

(98/C 319/04)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(1998) 509 τελικό — 97/0127(SYN)

(Υποβληθείσα από την Επιτροπή, σύμφωνα με το άρθρο 189Α παράγραφος 2 της συνθήκης ΕΚ στις 14 Σεπτεμβρίου 1998)

<sup>(1)</sup> ΕΕ C 257 της 22.8.1997, σ. 2.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

αμετάβλητο

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 84 παράγραφος 2,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Οικονομικής και Κοινωνικής Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Ενεργώντας στα πλαίσια της διαδικασίας του άρθρου 189 Γ της συνθήκης και σε συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι η Κοινότητα εγκαθίδρυσε σταδιακά μία κοινή πολιτική αερομεταφορών, για τους σκοπούς κυρίως της ολοκλήρωσης της ενιαίας αγοράς, κατά την έννοια των διατάξεων του άρθρου 7 Α της συνθήκης·
- (2) ότι η εσωτερική αγορά αποτελεί ενιαίο χώρο όπου δεν υπάρχουν εσωτερικά σύνορα και όπου είναι εξασφαλισμένη η ελεύθερη κυκλοφορία ανθρώπων, εμπορευμάτων, υπηρεσιών και κεφαλαίων·

(2α) ότι τα αεροδρόμια αποτελούν σημαντική υποδομή μέσω της οποίας παρέχονται υπηρεσίες γενικού ενδιαφέροντος·

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (3) ότι υπάρχει ανάγκη ενός κοινοτικού πλαισίου που να εξασφαλίζει την εφαρμογή ευνοϊκών και θεμιτών όρων της αγοράς τόσο για χρήστες και επιβάτες όσο και για ιδιοκτήτες και φορείς διαχείρισης αερολιμένων·
- (4) ότι, εντούτοις, οι κανόνες αυτοί πρέπει να συμμορφώνονται προς την αρχή της αναλογικότητας κατά την έννοια των διατάξεων του τρίτου εδαφίου του άρθρου 3 Β της συνθήκης, και πρέπει συνεπώς να περιοριστούν στη θέσπιση θεμελιωδών αρχών·
- (5) ότι επίσης η διοικητική διαχείριση και η οικονομική κατάσταση των πιό μικρών αερολιμένων δεν δικαιολογούν την εφαρμογή του κοινοτικού πλαισίου στους αερολιμένες αυτούς·
- (6) ότι εντός της αγοράς αυτής, δεν πρέπει να υπάρχει καμία διακριτική μεταχείριση μεταξύ των ενδοκοινοτικών πτήσεων για την παροχή ισοδύναμων υπηρεσιών·
- (7) ότι οι αερολιμένες μπορούν να θεωρηθούν όσον αφορά τη διαχείρισή τους ως εμπορικές επιχειρήσεις οι οποίες επιδιώκουν την αποτελεσματικότητα με σκοπό, αφενός, να καταστήσουν αποδοτικές τις δραστηριότητές τους και, αφετέρου, να ανταποκρίνονται καλύτερα στις ανάγκες της αγοράς και των επιβατών·
- (8) ότι, ωστόσο, μέσα στην αγορά αυτή οι αερολιμένες υπόκεινται σε περιορισμένο ανταγωνισμό·
- (9) ότι, μεταξύ των διαφόρων δραστηριοτήτων τους, οι αερολιμένες έχουν ως ουσιαστική αποστολή να εξασφαλίσουν ότι αναλαμβάνουν τα αεροσκάφη από την προσγείωση έως την απογείωση για να επιτρέψουν στους χρήστες να ασκήσουν τη δραστηριότητά τους ως αερομεταφορείς·
- (10) ότι προς το σκοπό αυτό τα αεροδρόμια προσφέρουν ορισμένες εγκαταστάσεις και υπηρεσίες συνδεδεμένες άμεσα με την εκμετάλλευση του αεροσκάφους και των οποίων τα έξοδα πρέπει να είναι σε θέση να καλύπτουν·
- (11) ότι εν αντιθέσει προς τα υπόλοιπα έσοδα του αεροδρομίου ή τους φόρους που μπορούν να ζητηθούν από τους χρήστες, τα τέλη αεροδρομίου αντιστοιχούν στην αντιστάθμιση των εξόδων γι' αυτές τις εγκαταστάσεις και υπηρεσίες που παρέχει το αεροδρόμιο·
- (12) ότι αυτές οι υπηρεσίες και εγκαταστάσεις μπορούν, λόγω της φύσης τους, να παρασχεθούν μόνο από το ίδιο το αεροδρόμιο· ότι εξ αιτίας αυτής της μονοπωλιακής κατάστασης, το ύψος των τελών πρέπει να συνδέεται με τα έξοδα που αναλογούν για την παροχή των εγκαταστάσεων και υπηρεσιών λαμβανομένου πάντοτε υπόψη του στόχου οικονομικής και κοινωνικής συνοχής·

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

αμετάβλητο

- (5) ότι επίσης η διοικητική διαχείριση και η οικονομική κατάσταση των μικρών αερολιμένων δεν δικαιολογούν την εφαρμογή του κοινοτικού πλαισίου στους αερολιμένες αυτούς·
- (6) ότι εντός της αγοράς αυτής, δεν πρέπει να υπάρχει καμία διακριτική μεταχείριση μεταξύ των ενδοκοινοτικών πτήσεων για την παροχή ισοδύναμων υπηρεσιών·
- (7) ότι οι αερολιμένες θα πρέπει να θεωρηθούν όσον αφορά τη διαχείρισή τους ως εμπορικές επιχειρήσεις οι οποίες επιδιώκουν την αποτελεσματικότητα με σκοπό, αφενός, να καταστήσουν αποδοτικές τις δραστηριότητές τους και, αφετέρου, να ανταποκρίνονται καλύτερα στις ανάγκες της αγοράς και των επιβατών·
- (8) ότι, ωστόσο, μέσα στην αγορά αυτή οι αερολιμένες υπόκεινται σε περιορισμένο ανταγωνισμό· απαιτείται συνεπώς η λήψη ενδεδειγμένων μέτρων παρακολούθησης με απώτερο σκοπό την παροχή επαρκών υπηρεσιών και διευκολύνσεων αποδοτικών από πλευράς κόστους·
- (9) ότι, μεταξύ άλλων δραστηριοτήτων, κύρια αποστολή των αερολιμένων είναι να παρέχουν ποιοτικές υπηρεσίες που θα καλύπτουν τη μεταφορά επιβατών, εμπορευμάτων και ταχυδρομείου και να παρακολουθούν τα αεροσκάφη από τη στιγμή της προσγείωσης μέχρι τη στιγμή της απογείωσης ώστε να διευκολύνουν τους χρήστες στην άσκηση της δραστηριότητάς τους ως αερομεταφορείς·

αμετάβλητο

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- (13) ότι το αεροδρόμιο πρέπει επίσης να είναι σε θέση να καλύπτει όλα τα έξοδα που είναι αναγκαία για την καλή λειτουργία του όσον αφορά την αποτελεσματικότητα, την ασφάλεια και το περιβάλλον διαμορφώνοντας το ύψος των τελών·
- (14) ότι ως εκ τούτου είναι σημαντικό να υπάρχει διαφάνεια στα έξοδα που συνεπάγονται αυτές οι υπηρεσίες ή εγκαταστάσεις· ότι επομένως οι μεταβολές που επέρχονται στο σύστημα διαμόρφωσης των τελών αεροδρομίου και στο ύψος των τελών πρέπει να εξηγούνται στους χρήστες του αεροδρομίου·
- (15) ότι επίσης για να είναι σε θέση τα αεροδρόμια να εκπληρώσουν την αποστολή τους στη διαχείριση των υποδομών και επομένως να ανταποκριθούν καλύτερα στις ανάγκες των χρηστών, ο φορέας διαχείρισης του αεροδρομίου πρέπει να έχει επαρκείς πληροφορίες σχετικά με τις προβλέψεις και τους στόχους των χρηστών σχετικά με το αεροδρόμιο·
- (16) ότι οι επεξηγήσεις σχετικά με τις μεταβολές αυτές ή τις επενδύσεις που προτείνονται από τις αρχές του αεροδρομίου πρέπει να παρέχονται στο πλαίσιο διαβουλεύσεων μεταξύ φορέων διαχείρισης και χρηστών του αεροδρομίου·
- (17) ότι ο φορέας διαχείρισης του αεροδρομίου πρέπει να μπορεί να διατηρήσει τον έλεγχο της διαχείρισης και της χρηματοδότησης των υποδομών του αεροδρομίου·
- (18) ότι είναι σκόπιμο να ληφθούν τα ενδεδειγμένα μέτρα ούτως ώστε να επιβάλλονται κυρώσεις για τις παραβιάσεις του κοινοτικού δικαίου υπό όρους που να καθιστούν την κύρωση αποτελεσματική, ανάλογη του παραπτώματος και αποτρεπτική·
- (19) ότι η παρούσα οδηγία δεν θίγει την εφαρμογή των διατάξεων της συνθήκης και ιδίως των άρθρων 85 έως 94,

ΕΞΕΔΩΣΕ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΟΔΗΓΙΑ:

*Άρθρο 1***Σκοπός και πεδίο εφαρμογής**

Η παρούσα οδηγία έχει ως αντικείμενο να εξασφαλίσει την τήρηση των αρχών της αποφυγής των διακρίσεων, της σχέσης με το κόστος και της διαφάνειας σε θέματα που αφορούν τα τέλη αεροδρομίου.

Η οδηγία εφαρμόζεται σε κάθε αεροδρόμιο ή σύστημα αεροδρομίων ανοικτό στην εμπορική κυκλοφορία που βρίσκεται σε επικράτεια υλοκείμενη στις διατάξεις της συνθήκης. Ωστόσο, τα άρθρα 4 έως 7 ισχύουν μόνο για τα αεροδρόμια των οποίων η ετήσια κυκλοφορία είναι ανώτερη ή ίση των 250 000 διακινήσεων επιβατών ή των 25 000 τόννων εμπορευμάτων.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Σκοπός της παρούσας οδηγίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση των αρχών που αναφέρονται στη μη εισαγωγή διακρίσεων, στον συσχετισμό με το κόστος και στη διαφάνεια ως προς τα τέλη αεροδρομίου.

Η οδηγία εφαρμόζεται σε κάθε αεροδρόμιο ή σύστημα αεροδρομίων ανοικτό στην εμπορική κυκλοφορία που βρίσκεται σε επικράτεια υλοκείμενη στις διατάξεις της συνθήκης. Ωστόσο, τα άρθρα 4 έως 7 ισχύουν μόνο για αεροδρόμια των οποίων η ετήσια κυκλοφορία ανέρχεται τουλάχιστον σε 1 εκατομμύριο διακινήθωντων επιβατών ή σε 25 000 τόννους διακινήθωντων εμπορευμάτων.



## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## Άρθρο 2

## Ορισμοί

Για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, νοείται ως:

1. *αερολιμένας*: κάθε γήπεδο ειδικά διαρρυθμισμένο για την προσγείωση, την απογείωση και τους χειρισμούς αεροσκαφών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών εγκαταστάσεων που είναι δυνατόν να χρειάζονται για την κυκλοφορία και την εξυπηρέτηση των αεροσκαφών, καθώς και των εγκαταστάσεων που απαιτούνται για τις εμπορικές αεροπορικές υπηρεσίες·
2. *φορέας διαχείρισης*: ο φορέας ο οποίος, σε συνδυασμό ή μη με άλλες δραστηριότητες, με βάση την εθνική νομοθεσία ή τις κανονιστικές ρυθμίσεις αναλαμβάνει την αποστολή της διοίκησης και διαχείρισης των υποδομών του αεροδρομίου, το συντονισμό και τον έλεγχο των δραστηριοτήτων των διαφόρων μεταφορέων που δρουν στο αεροδρόμιο ή το συγκεκριμένο σύστημα αεροδρομίων·
3. *ενδοκοινοτική αεροπορική γραμμή*: κάθε εμπορική πτήση, τακτική ή μη, μεταξύ δύο αεροδρομίων της Κοινότητας·
4. *τέλη αεροδρομίων*: τα ποσά που εισπράττονται σε ένα αεροδρόμιο, προς όφελος του οργανισμού διαχείρισης και εις βάρος των χρηστών του, με τα οποία καθίσταται δυνατή η αμοιβή των υπηρεσιών ή των εγκαταστάσεων που, λόγω της φύσεώς τους, μπορούν να παρασχεθούν μόνο/από το αεροδρόμιο και συνδέονται με τη μεταχείριση επιβατών και εμπορευμάτων, την προσγείωση, τη σηματοδότηση του διαδρόμου προσγείωσης-απογείωσης, τη στάθμευση των αεροσκαφών, με την ασφάλεια ενδεχομένως των επιβατών και με τις συνέπειες που μπορούν να έχουν στο περιβάλλον η φροντίδα των αεροσκαφών και η μεταχείριση των επιβατών, εξαιρέσει των ποσών με τα οποία αμείβονται οι υπηρεσίες αεροπλοήγησης ή μετεωρολογίας·
5. *σύστημα αεροδρομίων*: κάθε σύνολο αεροδρομίων συγκεντρωμένων για να εξυπηρετούν την ίδια πόλη ή το ίδιο αστικό συγκρότημα, κατά την έννοια του άρθρου 2 στοιχείο ιγ) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου·
6. *χρήστης αεροδρομίων*: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που μεταφέρει αεροπορικά επιβάτες, ταχυδρομείο ή/και εμπόρευμα με σημείο αναχώρησης ή προορισμού το δεδομένο αεροδρόμιο. Για τους σκοπούς της παρούσας οδηγίας, ισχύουν οι ακόλουθοι ορισμοί.

Για την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας νοείται ως:

1. *αερολιμένας*: γήπεδο ειδικά διαμορφωμένο για προσγείωση, απογείωση και χειρισμούς αεροσκαφών, συμπεριλαμβανομένων των βοηθητικών εγκαταστάσεων που απαιτούνται για την κίνηση και εξυπηρέτηση των αεροσκαφών, καθώς και των εγκαταστάσεων που απαιτούνται για την εξυπηρέτηση εμπορικών υπηρεσιών αερομεταφοράς·
2. *φορέας διαχείρισης*: φορέας ο οποίος, σε συνδυασμό ή όχι, ανάλογα με την περίπτωση, με άλλες δραστηριότητες, και με βάση τις εθνικές νομοθετικές και κανονιστικές ρυθμίσεις, έχει ως αποστολή να διοικεί και να διαχειρίζεται την υποδομή του αεροδρομίου καθώς και να συντονίζει και να ελέγχει το έργο των διαφόρων επιχειρηματικών φορέων που δραστηριοποιούνται στο αεροδρόμιο ή στο εκάστοτε σύστημα αεροδρομίων ή δίκτυο αεροδρομίων·
3. *ενδοκοινοτική αεροπορική γραμμή*: κάθε εμπορική πτήση, τακτική ή μη, μεταξύ δύο αεροδρομίων της Κοινότητας·
4. *τέλη αεροδρομίων*: τα ποσά που καταβάλλουν οι χρήστες του αεροδρομίου υπέρ του οργανισμού διαχείρισης και τα οποία προορίζονται ως αμοιβή παροχής υπηρεσιών και εγκαταστάσεων τις οποίες, εκ των πραγμάτων, μόνο το αεροδρόμιο μπορεί να προσφέρει και οι οποίες αφορούν τη μεταχείριση επιβατών, εμπορευμάτων και ταχυδρομείου, την προσγείωση, τη φωτεινή σηματοδότηση διαδρόμων προσγείωσης-απογείωσης, τη στάθμευση των αεροσκαφών και ενδεχομένως την ασφάλεια των επιβατών, καθώς και τις περιβαλλοντικές επιπτώσεις του χειρισμού αεροσκαφών και της μεταχείρισης επιβατών εμπορευμάτων και ταχυδρομείου, χωρίς τα ποσά που καταβάλλονται για υπηρεσίες αεροπλοήγησης και μετεωρολογίας·
5. *σύστημα αεροδρομίων*: σύνολο δύο ή περισσότερων αεροδρομίων που εξυπηρετούν μαζί την ίδια πόλη ή αστικό συγκρότημα, κατά την έννοια του άρθρου 2 στοιχείο ιγ) του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2408/92 του Συμβουλίου·
  - 5α) *δίκτυο αεροδρομίων*: σύστημα αεροδρομίων που βρίσκονται υπό ενιαία διαχείριση, με στόχο την προώθηση της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής·
6. *χρήστης αεροδρομίων*: κάθε φυσικό ή νομικό πρόσωπο που εκμεταλλεύεται αεροσκάφη για τη μεταφορά επιβατών, ταχυδρομείου ή/και εμπορευμάτων από και προς το δεδομένο αεροδρόμιο.

ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

*Άρθρο 3***Αποφυγή των διακρίσεων**

Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα μέτρα που είναι αναγκαία ούτως ώστε να ισχύει το ίδιο ύψος τελών αεροδρομίου, στα ενδοκοινοτικά αεροπορικά δρομολόγια που είναι ισοδύναμα όσον αφορά τον τύπο ή/και τα χαρακτηριστικά του αεροσκάφους, την απόσταση πτήσης ή/και τις διοικητικές και τελωνειακές διατυπώσεις·

αμετάβλητο

*Άρθρο 4***Σχέση με το κόστος**

1. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ούτως ώστε το ύψος των τελών αεροδρομίου που εισπράττονται στα αεροδρόμια ή τα συστήματα αεροδρομίων να καθορίζεται με λογική σχέση με το συνολικό κόστος των υπηρεσιών και των εγκαταστάσεων για τις οποίες καταβάλλονται τα τέλη. Για τον καθορισμό του ύψους του κόστους αυτού, λαμβάνεται ιδίως υπόψη:

αμετάβλητο

α) το κόστος χρηματοδότησης των υποδομών όπου συνυπολογιζομένης της μείωσης της αξίας του ενεργητικού κατά τη διάρκεια της δεδομένης περιόδου και της χρηματοδότησης των υποδομών των οποίων η μελέτη και η έναρξη των εργασιών αποφασίσθηκαν νομίμως και των οποίων η διοικητική άδεια έχει ενδεχομένως χορηγηθεί·

β) τα δημοσιονομικά έξοδα·

γ) οι δαπάνες εκμετάλλευσης και συντήρησης·

δ) τα γενικά διοικητικά έξοδα και οι διάφορες επιβαρύνσεις·

ε) λογική απόδοση του επενδεδυμένου κεφαλαίου.

2. Με την επιφύλαξη εφαρμογής των κανόνων ανταγωνισμού της συνθήκης, το ύψος των τελών αεροδρομίου που ισχύουν στο κύριο εθνικό αεροδρόμιο ενός κράτους μέλους μπορεί να καθορισθεί έτσι ώστε, προκειμένου να προωθηθεί η οικονομική και κοινωνική συνοχή, να επιτραπεί στο φορέα διαχείρισης να ενισχύει οικονομικά το ύψος των τελών περιφερειακών αεροδρομίων του ίδιου κράτους μέλους, υπό τον όρο ότι:

α) η οικονομική ενίσχυση θα προέρχεται από έσοδα του κυρίου αεροδρομίου μη σχετιζόμενα με τα τέλη αεροδρομίου· ή/και

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

- β) η οικονομική ενίσχυση θα προέρχεται από τα τέλη αεροδρομίου με την προϋπόθεση ότι αυτά έχουν καθορισθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1· ή
- γ) ειδάλλως, όταν δεν πληρούνται οι όροι των στοιχείων α) και β) και οι κρατικές επιχορηγήσεις δεν επαρκούν, τα οικεία περιφερειακά αεροδρόμια έχουν το καθένα ετήσια κυκλοφορία μικρότερη των 300 000 επιβατών ή 30 000 τόννων εμπορευμάτων εφόσον η ετήσια κυκλοφορία επιβατών υπό μεταφορά ή διαμετακόμιση στο κύριο αεροδρόμιο αντιπροσωπεύει τουλάχιστον το 5 % της συνολικής κυκλοφορίας του αεροδρομίου αυτού.
3. Το κόστος καθορίζεται σύμφωνα με τις λογιστικές αρχές και την αξιολόγηση που εν γένει αναγνωρίζει κάθε κράτος μέλος.

*Άρθρο 5***Διαμόρφωση των τελών**

1. Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του άρθρου 4, οι φορείς διαχείρισης μπορούν να συμπεριλάβουν τα εξωτερικά έξοδα που συνεπάγεται η εναέρια κυκλοφορία στον τομέα του περιβάλλοντος, καθώς επίσης μπορούν να προσαρμόσουν τα τέλη αεροδρομίου συναρτήσει των αναγκών διαχείρισης των υποδομών του αεροδρομίου ή των διακυμάνσεων στη χρήση του αεροδρομίου κατά τη διάρκεια δεδομένης περιόδου.

αμετάβλητο

Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε η διαμόρφωση των τελών αεροδρομίου να μην έχει ως στόχο τη δημιουργία συμπληρωματικών εσόδων για το αεροδρόμιο.

2. Ο φορέας διαχείρισης μπορεί επίσης στο πλαίσιο της εμπορικής του πολιτικής:

α) να λαμβάνει υπόψη εξ ολοκλήρου ή εν μέρει τα έσοδα που δεν προέρχονται από τα τέλη αεροδρομίου για να καθορίζει το συνολικό ύψος των τελών αεροδρομίου·

β) να παραχωρεί εκπτώσεις σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης.

3. Κάθε διαμόρφωση του ύψους των τελών αεροδρομίου πρέπει να εφαρμόζεται με διαφάνεια και χωρίς διακρίσεις.

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

*Άρθρο 6***Διαφάνεια**

- |  |   |
|--|---|
| <p>1. Για να βελτιωθεί η ποιότητα των υπηρεσιών που προσφέρονται στους χρήστες, τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι φορείς διαχείρισης να κοινοποιούν σε κάθε χρήστη τα στοιχεία που χρησιμεύουν ως βάση για τον καθορισμό του ύψους των τελών αεροδρομίου. Τα στοιχεία αυτά περιλαμβάνουν:</p> <p>α) τη σαφή απαρίθμηση των διαφόρων υπηρεσιών που παρέχονται από το αεροδρόμιο έναντι των ζητούμενων τελών αεροδρομίου και</p> <p>β) τον τρόπο υπολογισμού του ύψους των τελών, που έχει επιλέξει ο φορέας διαχείρισης.</p> <p>2. Πιο συγκεκριμένα, ο φορέας διαχείρισης παρέχει στους χρήστες του αεροδρομίου ή στις ενώσεις που τους αντιπροσωπεύουν τα ακόλουθα στοιχεία:</p> <p>α) το ποσό που αντιστοιχεί σε κάθε κατηγορία τελών αεροδρομίου που εισπράττονται στο αεροδρόμιο·</p> <p>β) τον συνολικό αριθμό απασχολούμενων στις υπηρεσίες για τις οποίες εισπράττονται τα τέλη αεροδρομίου·</p> <p>γ) τις προβλέψεις σχετικά με την κατάσταση του αεροδρομίου όσον αφορά τα τέλη αεροδρομίου, την εξέλιξη της κυκλοφορίας, καθώς και τις επικείμενες επενδύσεις.</p> <p>3. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι χρήστες ενός αεροδρομίου να παρέχουν στους φορείς διαχείρισης τα δεδομένα ιδίως σχετικά με:</p> <p>α) τις προβλέψεις σχετικά με την κυκλοφορία τους·</p> <p>β) τις προβλέψεις σχετικά με τη σύνθεση του στόλου τους·</p> <p>γ) τι προοπτικές έχουν σε σχέση με το εκάστοτε αεροδρόμιο·</p> <p>δ) τις ανάγκες τους στο εκάστοτε αεροδρόμιο.</p> | <p>αμετάβλητο</p> <p>α) σαφή καταγραφή των υπηρεσιών και του εξοπλισμού υποδομής που παρέχει το αεροδρόμιο έναντι των εισπραττομένων τελών και</p> <p>β) τη μέθοδο υπολογισμού του ύψους των τελών, που ακολουθεί ο φορέας διαχείρισης.</p> <p>διαγράφεται</p> <p>γ) το ύψος κάθε κατηγορίας τελών αεροδρομίου που εισπράττονται στο αεροδρόμιο·</p> <p>δ) τον συνολικό αριθμό απασχολούμενων στις υπηρεσίες για τις οποίες εισπράττονται τα τέλη αεροδρομίου·</p> <p>ε) προβλέψεις αναφορικά με τα τέλη αεροδρομίου, την αύξηση της κυκλοφορίας και τυχόν προτεινόμενες επενδύσεις.</p> <p>2. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε οι χρήστες ενός αεροδρομίου να παρέχουν στον φορέα διαχείρισης τις εξής πληροφορίες:</p> <p>α) προβλέψεις σχετικά με την κυκλοφορία τους·</p> <p>β) προβλέψεις σχετικά με τη σύνθεση του στόλου που θα χρησιμοποιούν στο εκάστοτε αεροδρόμιο·</p> <p>γ) τι προοπτικές έχουν σε σχέση με το εκάστοτε αεροδρόμιο·</p> <p>δ) τι ανάγκες έχουν στο εκάστοτε αεροδρόμιο.</p> |
|--|---|

*Άρθρο 7***Διαβουλεύσεις και ένδικα μέσα**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα μέτρα που είναι αναγκαία για να διοργανώνουν σε κάθε αεροδρόμιο διαδικασία διαβουλεύσεων μεταξύ του φορέα διαχείρισης του αεροδρομίου και των χρηστών. Οι διαβουλεύσεις έχουν ως στόχο να ζητείται πριν την απόφαση τροποποίησης του συστήματος ή του ύψους των τελών η γνώμη των χρηστών σχετικά με τις προγραμματιζόμενες τροποποιήσεις. Η εν λόγω γνώμη δεν δεσμεύει την αρχή η οποία λαμβάνει απόφαση επί της τροποποίησης.</p> | <p>1. Ο φορέας διαχείρισης σε κάθε αεροδρόμιο, σύστημα αεροδρομίων ή δίκτυο αεροδρομίων μεριμνά για την πραγματοποίηση διαβουλεύσεων μεταξύ του φορέα διαχείρισης και των χρηστών του αεροδρομίου ή εκπροσώπων των τελευταίων αυτών. Σκοπός των διαβουλεύσεων είναι να εξηγούνται στους χρήστες οι λόγοι για τους οποίους προτείνεται τυχόν τροποποίηση του συστήματος ή του ύψους των τελών αεροδρομίου, να ζητούνται και να συνεκτιμώνται οι απόψεις των χρηστών προτού καταλήξει σε απόφαση ο φορέας διαχείρισης.</p> |
|--|--|

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Οι εν λόγω διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται τουλάχιστον μία φορά ανά έτος.

2. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα μέτρα που είναι αναγκαία ώστε κάθε απόφαση τροποποίησης του συστήματος τελών ή του ύψους αυτών να κοινοποιείται από το αεροδρόμιο στους χρήστες ή στις οργανώσεις που τους εκπροσωπούν τουλάχιστον δύο μήνες πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της επερχόμενης τροποποίησης.

3. Τα κράτη μέλη μεριμνούν επίσης ώστε οι χρήστες του αεροδρομίου, σε περίπτωση που διαφωνούν με τη ληφθείσα απόφαση, να μπορούν να ζητήσουν δεύτερη διαβούλευση.

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Η εν λόγω γνώμη δεν δεσμεύει την αρχή η οποία λαμβάνει απόφαση σχετικά με τα τέλη αεροδρομίου.

Οι εν λόγω διαπραγματεύσεις πραγματοποιούνται κάθε φορά που προτείνεται αναπροσαρμογή του ύψους των τελών, και οπωσδήποτε μία φορά τουλάχιστον ετησίως.

1α. Τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε ο φορέας διαχείρισης να ενημερώνει σχετικά με τα προβλεπόμενα νέα έργα υποδομής πριν από την οριστικοποίηση των σχεδίων. Η ενημέρωση αποβλέπει στη δυνατότητα παρακολούθησης των δαπανών για έργα υποδομής και στην εξασφάλιση ενδεδειγμένων και αποδοτικών από πλευράς κόστους διευκολύνσεων στο εκάστοτε αεροδρόμιο.

2. Τα κράτη μέλη λαμβάνουν τα αναγκαία μέτρα ώστε ο φορέας διαχείρισης να αρχίζει διαβουλεύσεις με τους χρήστες του αεροδρομίου ή εκπροσώπους αυτών τρεις τουλάχιστον μήνες πριν προταθεί αναπροσαρμογή του συστήματος ή του ύψους των τελών αεροδρομίου. Μετά τις διαβουλεύσεις, ο φορέας διαχείρισης ενημερώνει τους χρήστες ή τους εκπροσώπους αυτών σχετικά με την απόφασή του και την αιτιολογία της έναν τουλάχιστον μήνα προτού η απόφαση τεθεί σε εφαρμογή.

3. Σε περίπτωση διαφωνίας για μία απόφαση που αφορά τα τέλη αεροδρομίου, τα κράτη μέλη μεριμνούν ώστε το ενδιαφερόμενο μέρος να έχει τη δυνατότητα να προσφύγει κατά της απόφασης ενώπιον εθνικού δικαστηρίου ή δημόσιας αρχής άλλης πλην του φορέα διαχείρισης και ενδεχομένως ανεξάρτητης από την εποπτεύουσα δημόσια αρχή.

*Άρθρο 8***Κυρώσεις**

Τα κράτη μέλη καθορίζουν το καθεστώς των κυρώσεων που ισχύουν για τις παραβιάσεις των εθνικών διατάξεων που έχουν ληφθεί κατ' εφαρμογή της παρούσας οδηγίας και λαμβάνουν κάθε μέτρο που είναι αναγκαίο για να εξασφαλίσουν την εφαρμογή τους. Οι κυρώσεις που προβλέπονται πρέπει να είναι αποτελεσματικές, ανάλογες των παραβάσεων και αποτρεπτικές.

Τα κράτη μέλη κοινοποιούν τις εν λόγω διατάξεις στην Επιτροπή πριν από την 1η Ιανουαρίου 2002 και κοινοποιούν κάθε σχετική μεταγενέστερη μεταβολή το συντομότερο δυνατόν.

αμετάβλητο

*Άρθρο 9***Εφαρμογή**

1. Τα κράτη μέλη θέτουν σε ισχύ τις αναγκαίες νομοθετικές, κανονιστικές και διοικητικές διατάξεις για να συμμορφωθούν με την παρούσα οδηγία πριν από την 1η Ιανουαρίου 2002. Πληροφορούν αμέσως την Επιτροπή σχετικά.

αμετάβλητο

## ΑΡΧΙΚΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

## ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΠΡΟΤΑΣΗ

Όταν τα κράτη μέλη θεσπίζουν τις εν λόγω διατάξεις, οι τελευταίες αυτές περιέχουν παραπομπή στην παρούσα οδηγία ή συνοδεύονται από παρόμοια παραπομπή κατά την επίσημη δημοσίευσή τους. Ο τρόπος της παραπομπής καθορίζεται από τα κράτη μέλη.

2. Τα κράτη μέλη ανακοινώνουν στην Επιτροπή το κείμενο των ουσιωδών διατάξεων εσωτερικού δικαίου που θεσπίζουν στον τομέα που διέπεται από την παρούσα οδηγία. Η Επιτροπή πληροφορεί σχετικά τα άλλα κράτη μέλη.

*Άρθρο 10***Αναθεώρηση και έκθεση**

1. Η Επιτροπή υποβάλλει στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο έκθεση σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας οδηγίας πριν από την 1η Ιανουαρίου 2004 καθώς και κάθε ενδεδειγμένη πρόταση. αμετάβλητο

2. Τα κράτη μέλη και η Επιτροπή συνεργάζονται στην εφαρμογή της παρούσας οδηγίας, ιδίως σε ό,τι αφορά τη συλλογή των πληροφοριών που είναι αναγκαίες για τη σύνταξη της έκθεσης που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

*Άρθρο 11***Έναρξη ισχύος**

Η παρούσα οδηγία τίθεται σε ισχύ την εικοστή ημέρα από τη δημοσίευσή της στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων*. αμετάβλητο

*Άρθρο 12***Αποδέκτες**

Η παρούσα οδηγία απευθύνεται στα κράτη μέλη. αμετάβλητο

**Πρόταση απόφαση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της τροποποίησης της απόφασης αριθ. 2085/97/EK για τη θέσπιση προγράμματος υποστήριξης, περιλαμβανομένης και της μετάφρασης, στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης (πρόγραμμα Ariane)**

(98/C 319/05)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(1998) 539 τελικό — 98/0282(COD)

*(Υποβλήθηκε από την Επιτροπή στις 24 Σεπτεμβρίου 1998)*

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 128,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των Περιφερειών,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 Β της συνθήκης,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι με την απόφαση αριθ. 2085/97/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου θεσπίστηκε πρόγραμμα υποστήριξης, περιλαμβανομένης και της μετάφρασης, στον τομέα του βιβλίου και της ανάγνωσης (πρόγραμμα Ariane) για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1997 έως 31 Δεκεμβρίου 1998·
- (2) ότι στο άρθρο 8 τρίτο εδάφιο της εν λόγω απόφασης προβλέπεται ότι θα ληφθεί κάθε ενδεδειγμένο μέτρο για να αποφευχθεί η διακοπή του θεσπισθέντος προγράμματος·
- (3) ότι η Επιτροπή υπέβαλε, στις 28 Μαΐου 1998, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο πρόταση απόφασης περί θεσπίσεως ενιαίου μέσου χρηματοδότησης και προγραμματισμού για την πολιτιστική συνεργασία για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2004·
- (4) ότι, εν αναμονή της θέσπισης της εν λόγω πρότασης, είναι αναγκαίο να εξασφαλιστεί η συνέχιση της πολιτιστικής δράσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στους τομείς που καλύπτονται από το πρόγραμμα Ariane,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

*Άρθρο 1*

Η απόφαση αριθ. 2085/97/EK τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1, η ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 1998» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 1999».
2. Στο άρθρο 2, το ποσό «7 εκατομμύρια Ecu» αντικαθίσταται από το ποσό «10 εκατομμύρια ευρώ».

*Άρθρο 2*

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1999.

**Πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου περί της τροποποίησης της απόφασης αριθ. 719/96/ΕΚ για τη θέσπιση προγράμματος στήριξης των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων με ευρωπαϊκή διάσταση (πρόγραμμα Καλειδοσκόπιο)**

(98/C 319/06)

(Κείμενο που παρουσιάζει ενδιαφέρον για τον ΕΟΧ)

COM(1998) 539 τελικό — 98/0283(COD)

*(Υποβληθείσα από την Επιτροπή στις 24 Σεπτεμβρίου 1998)*

ΤΟ ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΟΒΟΥΛΙΟ ΚΑΙ ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,  
Έχοντας υπόψη:

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως το άρθρο 128,

τη πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη της Επιτροπής των περιφερειών,

Αποφασίζοντας με τη διαδικασία του άρθρου 189 β της συνθήκης,

Εκτιμώντας:

- (1) ότι με την απόφαση αριθ. 719/96/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου θεσπίζεται πρόγραμμα στήριξης των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών δραστηριοτήτων με ευρωπαϊκή διάσταση (πρόγραμμα Καλειδοσκόπιο) για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 1996 έως 31 Δεκεμβρίου 1998·
- (2) ότι το άρθρο 8 τρίτο εδάφιο της εν λόγω απόφασης προβλέπει ότι θα ληφθεί κάθε ενδεδειγμένο μέτρο για να αποφευχθεί η διακοπή του προγράμματος·
- (3) ότι η Επιτροπή υπέβαλε στις 28 Μαΐου στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο πρόταση απόφασης περί θέσπισης ενιαίου μέσου χρηματοδότησης και προγραμματισμού για την πολιτιστική συνεργασία για την περίοδο από 1ης Ιανουαρίου 2000 έως 31 Δεκεμβρίου 2004·
- (4) ότι, εν αναμονή της θέσπισης της εν λόγω πρότασης, είναι αναγκαίο να εξασφαλιστεί η συνέχιση της πολιτιστικής δράσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας στους τομείς που καλύπτονται από το πρόγραμμα Καλειδοσκόπιο,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΟΥΝ:

*Άρθρο 1*

Η απόφαση αριθ. 719/96/ΕΚ τροποποιείται ως εξής:

1. Στο άρθρο 1, η ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 1998» αντικαθίσταται από την ημερομηνία «31 Δεκεμβρίου 1999».
2. Στο άρθρο 6, το ποσό «26,5 εκατομμύρια Ecu» αντικαθίσταται από το ποσό «34,4 εκατομμύρια ευρώ».

*Άρθρο 2*

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την 1η Ιανουαρίου 1999.



## III

*(Πληροφορίες)*

## ΔΙΚΑΣΤΗΡΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

## ΠΡΟΚΗΡΥΞΗ ΓΕΝΙΚΟΥ ΔΙΑΓΩΝΙΣΜΟΥ

(98/C 319/07)

Το Δικαστήριο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων δημοσιεύει στην *Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων* C 319 A της 16ης Οκτωβρίου 1998 την ακόλουθη προκήρυξη γενικού διαγωνισμού:

**Έκδοση στην αγγλική γλώσσα**

CJ/LA/29 (γλωσσομαθείς νομικοί αγγλικής γλώσσας).

Την Επίσημη αυτή Εφημερίδα μπορείτε να προμηθευτείτε απευθυνόμενοι στο Τμήμα Προσωπικού του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, L-2925 Λουξεμβούργο.

**Η προθεσμία για την κατάθεση των υποψηφιοτήτων λήγει στις 20 Νοεμβρίου 1998.**

---